

# 浅谈兰州街道上公示语误用的问题

李俞瑾

(西北师范大学旅游学院, 甘肃兰州 730070)

## 1 解决这一问题的必要性

兰州作为“中国优秀旅游城市”,为了更有效地服务改革,服务开放,促进国际化都市、旅游目的地的语言环境、人文环境的健康发展,理应对街道上公示语给予足够重视并尽力解决,公示语误用的问题。

## 2 兰州街道上标识语的典型误用与纠正

### 2.1 英语标识语的误用

Public Telephone Supermarket(公用电话超市)

建议修改: Public Telephone Shop

分析:“supermarket: a large shop where you collect the food and other goods you need, and pay for them all on your way out (大型商店,你选择食物或其他商品,在出口处付钱)”由此可见,“supermarket”是购买食物或商品的地方,而原文的翻译显然犯了望文生义的错误,以为所有的“超市”都译为“supermarket”。

Southea Company Limited(南方茶叶总公司)

建议翻译: South Tea Co.Ltd. 或 South Tea Corporation

分析:第一:“southea”的拼写是错误的;第二:本应是“南方茶叶总公司”,可原文的译法使人不知所云,根本没有将“茶叶”两字翻译出来。这就违背了翻译中“原文的语义信息与译文语义信息对等”这条最基本的原则。

24 Hour Service(24小时自助服务)

建议翻译: 24 Hours Self-Serving Bank 或 24-Hour Self-Serving Bank

分析:第一:“24”后的“hour”应该是复数;如果用单数应使用连字符;第二:“自助服务”原文中没有译出来,违背了“原文的语义信息与译文语义信息对等”原则。

Gansu ARK Tourist Corporation(甘肃方舟旅游公司)

建议翻译: Gansu ARK Travel Agency

分析:“travel agency: a company that arranges travel and/or accommodation for people going on a holiday/vacation or journey(旅行社)”,且“agency”专指从事代理业务活动的组织,所以有代理性质的类似中间商的“公司”用“agency”更好。

CRNTUEY BAR(世纪酒吧)

建议修改: CENTURY LOUNGE BAR

分析:第一:“crntuey”是错误的拼写,应改为:

century; 第二:“lounge bar: a bar in a pub, hotel, etc. which is more comfortable than the other bars and where the drinks are usually more expensive(酒店、旅馆等的)高级酒吧,豪华酒吧”,且根据实际世纪酒吧是属于新世纪酒店的,所以“lounge bar”更确切。

COFFEE CAKE CREAMERY(车站快餐店)

建议修改: FAST FOOD SHOP

分析:“coffee cake creamery”仅仅是快餐店中的几种食物,“fast food shop”更为概括。

Hao Shi Ke Pizza Meat(豪食客比萨牛排店)

建议修改: Hao Shi Ke Pizza Steak Shop

分析:“meat”指的是“猪肉”而非“牛排”,“牛排”应是“steak”。

LANZHOU CTIY COMNTRCIAL BANK(兰州市商业银行)

建议修改: LANZHOU CITY COMNTRCIAL BANK

分析:“ctiy”拼写是错误的,类似这样的低级错误在兰州街道上的标识语中有很多,例如有一处24小时自助银行中的“self-servicing”写成“selt-servicing”,像这样的错误应该是完全可以避免的。

LANZHOU SHI GUANG CHANG COUNTY SUB BRANCH(兰州市广场支行)

建议修改: LANZHOU CITY GUANGCHANG BRANCH

分析:第一:这种译法属中英混用,表示“兰州市”应用“Lanzhou City”;第二:“branch”本身就有隶属某一公司的意思,不必再用“sub”;且银行的分支机构一般用“branch”。

Bread Xiao Cang(面包小仓)

建议修改: Bread Shop

分析:这种译法属中英混用,前面使用英文可到了后面突然变成了汉语拼音。这样的标示语中国人和外国人都看不懂。

JEFINE DRY-CLEAN(洁丰干洗)

建议修改: JIEFENG DRY-CLEANER

分析:第一:汉语拼音使用有误,“洁丰”应为“jiefeng”;第二:“dry-cleaner: a shop/store where clothes and fabrics are cleaned, especially with chemicals(干洗店)”。但“dry-clean”是动词,不能用于店名。

# 论我国商业银行个人理财业务的发展

张晓青

(中南财经政法大学金融学院,湖北武汉 430074)

摘要: 论述了我国商业银行个人理财业务的涵义、意义和存在问题,并提出了建议性改善措施。

关键词: 个人理财; 发展; 措施

## 1 个人理财业务

1.1 个人理财的涵义 个人理财是指商业银行按客户划分市场,根据不同客户所确定的目标、收入与消费情况、风险承受能力等因素,合理配置财务资源,满足个人金融资产的保障与需求。

1.2 个人理财业务发展历程 在西方发达国家,商业银行个人理财业务经过多年发展已经趋于成熟,服务内容丰富,方式多样,个人理财业务收入在银行总收入的比重已超过30%。西方早期的个人理财包括生活理财和投资理财。

我国商业银行个人理财业务起步晚,发展慢,主要包括:1995年招商银行发行的“一卡通”、1998年工商银行在上海等五地的试点、1999年建设银行在北京等十地

Market Deposit(超市存包处)

建议修改: Market Cloakroom

分析:“deposit: a sum of money that is paid into a bank account(存款)”,所以“deposit”不能指存包。

WELCOME TOWASH HEAD AND FEET(富豪洗浴)

建议修改: WELCOME TO HAVE A BATH

分析:“wash: to make yourself clean using water and usually soap(洗澡,洗脸等)”;从英文释义显然可以看出“wash”仅指自己给自己洗,而真正洗浴中心会提供各种各样的服务。如果按原文的译法,恐怕这个洗浴中心很少有人会光顾。且原文的译法纯属“中式英语”。

BAI AN Super Market(百安超市)

建议修改: BAI AN Supermarket

分析:超市的正确拼法是“supermarket”而非“super market”

Bao Guang Jewelry Co, Ltd Goldshop(宝光金店)

建议修改: Bao Guang Jewelry Co., Ltd Gold Shop

分析:“goldshop”是错误的拼写形式,应该分开写。

The Control Room of No.1 (6 10 101 102 110 114 127) Bus at Train Station(1、6、10、101、102、110、114、127路火车站调度站)

建议翻译: The Dispatch Station of No.1 (6 10 101 110 114 127) Bus

建立个人理财中心、2001年农业银行提供的“金钥匙”金融超市等。目前,各家商业银行都有自己具有特色的个人理财服务品牌,服务项目各不相同。从2005年起,个人理财规划师的出现标志着我国商业银行个人理财业务进入综合开拓阶段。

## 2 个人理财业务开展的意义

2.1 个人理财业务是我国居民满足投资需求的基础 随着社会经济的飞速发展,我国居民个人收入逐渐增长,而由于居民理财知识和经验不足,理财的机会成本较大。商业银行本着“以市场为导向”、“以客户为中心”的经营理念,应当根据新的形势为客户提供新的服务,加强银行与客户之间相互依存关系,提高银行的实力和竞争能力。

分析:“control room”较之“dispatch”,“control room”不及“dispatch”地道。因为牛津高阶词典中有:“dispatcher: a person whose job is to see that trains, buses, planes, ect. leave on time(火车,汽车,飞机等的)调度员”;所以“dispatch”更具“调度”之意。

## 2.2 汉语、拼音标识语典型误用

春农路: CHONG NONG LU

建议修改: CHUNNONG LU(汉语路标) 或 CHUNNONG ROAD(英语路标)

分析: 第一: 前后鼻音错误; 第二: 拼音的书写错误;

《大学生学术科技论坛》编辑部: DAXUESHENGXUE SHUKEJILUNETANBIANJIJU

建议修改: DAXUESHENG XUESHUKUKEJI LUNTAN BIANJIBU

分析: 第一: 拼写错误:“LUNTAN”写成了“LUNETAN”; 第二: 书写错误。

### 参考文献

- [1] 曹进, 靳琰等. 新编实用外事英语[M]. 兰州: 甘肃民族出版社, 2004.
- [2] 李朝. 实用商务英语[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2003.
- [3] 张震久. 汉英互译基础[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [4] 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [5] 卢红梅. 华夏文化与汉英翻译[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2006.
- [6] 李明. 翻译批评与赏析[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2003.
- [7] 张培基. 英汉翻译教程. 杭州: 浙江大学出版社, 2004.
- [8] 语文建设[J]. 教育部语言文字报刊社, 2005.(增).